

Wirtschaftliche Entwicklung in Tschechien im Spiegel von Metaphern

Die bisherige kontrastive Forschung hat sich überwiegend mit dem Vergleich metaphorischer Ausdrücke im Hinblick auf den Grad der Äquivalenz beschäftigt. Dabei wurde die quantitative Vertretung verschiedener Äquivalenztypen außer Acht gelassen. Bei einem Vergleich der Metaphern im Wirtschaftsdeutschen und Wirtschaftstschechischen wurden gravierende Unterschiede im Vorkommen von Metaphern in beiden Sprachen festgestellt, deren Gründe hier untersucht werden. Eine weitere zu lösende Aufgabe war die Feststellung der produktivsten Begriffsfelder (Konzepte), denen die Metaphern entnommen wurden. Für die Zuordnung von Metaphern zu diesem oder jenem Konzept gibt es keine Regeln und sie wird oft subjektiv vorgenommen. Deshalb wird hier die durchgeführte Zuordnung begründet und den Ursachen für die Produktivität des Bildspenderbereiches nachgegangen. Die Analyse stützt sich auf den aktuellen Wortschatz mit dem Ziel festzustellen, in welche Metaphern sich die wirtschaftliche Entwicklung der letzten vier Jahre widerspiegelt. Die 300 analysierten Metaphern wurden der zweisprachigen Zeitschrift der deutsch-tschechischen Wirtschaft „Plus“ sowie den Publikationen der Deutsch-tschechischen Handelskammer entnommen, die für Fachleute bestimmt ist. Den deutschen Metaphern wurden tschechische Äquivalente zugeordnet, die das Korpus der Analyse bilden. Im quantitativen Vorkommen von Metaphern wurden in beiden Sprachen beträchtliche Unterschiede festgestellt. Vollidiomatische, bildhafte Metaphern im Deutschen haben im Tschechischen oft keine bildhafte Entsprechung, auch wenn das entsprechende Bild im Tschechischen existiert. Dies hat vor allem einen stilistischen Grund. Der Ausdruck wirkt im Tschechischen zu expressiv und bildhaft. Auch bildhafte Funktionsverbgefüge und vage, wenig verständliche Metaphern werden im Tschechischen umschrieben. Im pädagogischen Prozess sollten die Studierenden deshalb darauf aufmerksam gemacht werden, dass der Gebrauch von Metaphern in beiden Sprachen keineswegs symmetrisch ist, sondern dass den deutschen bildhaften, expressiven Metaphern oft nüchterne Umschreibungen entsprechen.

Schlüsselwörter: Wirtschaftsdeutsch, Wirtschaftstschechisch, Metaphern

Economic Development in Czechia through the Lens of Metaphors

Previous contrastive research has focused predominantly on comparing metaphorical expressions with regard to their degree of equivalence. In doing so, the quantitative representation of different types of equivalence has been largely neglected. A comparison of metaphors in German and Czech economic language revealed significant differences in the occurrence of metaphors in both languages, the reasons for which are examined here. Another task to be addressed was identifying the most productive conceptual domains (concepts) from which the metaphors were drawn. There are no fixed rules for assigning metaphors to one concept or another, and such assignments are often made subjectively. Therefore, the assignments made in this study are justified, and the reasons for the productivity of the source domains are explored. The analysis is based on current vocabulary with the aim of determining which metaphors reflect the economic developments of the past four years. 300 metaphors analyzed were taken from the

bilingual journal of German-Czech economic affairs “Plus” and from publications of the German-Czech Chamber of Commerce, which are targeted at professionals. Czech equivalents were assigned to the German metaphors, forming the corpus for the analysis. Significant differences were found in the quantitative occurrence of metaphors in both languages. Fully idiomatic, figurative metaphors in German often lack a figurative equivalent in Czech, even when the corresponding image does exist in Czech. This is primarily due to stylistic reasons as the expression appears too expressive and figurative in Czech. Figurative verb constructions and vague, hard-to-understand metaphors are also paraphrased in Czech. Therefore, in the educational process, students should be made aware that the use of metaphors in both languages is by no means symmetrical, and that expressive, figurative German metaphors are often matched by sober paraphrases in Czech.

Keywords: business German, business Czech, metaphors

Author: Věra Höppnerová, Prague University of Economics and Business, Prag 3, Winston-Churchill-Platz 4, Czechia, e-mail: hopp@vse.cz

Received: 1.9.2025

Accepted: 19.12.2025

1. Einleitend

Gegen Ende des 20. Jahrhunderts stellte das Werk von Lakoff/Johnson „Leben in Metaphern“ (2004) eine Wende in der Auffassung dieses sprachlichen Phänomens dar. Nach Ansicht der Autoren sind die Metaphern nicht nur schmückende Stilfiguren, deren sich vor allem die Presse und die Rhetorik bedienen. Es sind konzeptionelle Strukturen, die das Verstehen abstrakter Begriffe ermöglichen und unsere Wahrnehmungen, unser Denken und Handeln bestimmen. Die Autoren prägten den Begriff konzeptionelle Metapher, in der zwei Konzepte (Domänen) in Verbindung gebracht werden. Die Merkmale des einen Konzepts (der Quelldomäne) werden auf das andere Konzept (die Zieldomäne) übertragen (z. B. *Das Leben ist eine Reise*). Die Metaphern sind unverzichtbar, wenn wir die Komplexität unseres Lebens bewältigen wollen.

Durch metaphorische Konzepte werden Bezeichnungen auch im Bereich Wirtschaft realisiert. Lutter (2016: 156–168) zeigt anhand zahlreicher Beispiele, dass konzeptionelle Metaphern einen grundlegenden Bestandteil der Terminologie alltäglicher und öffentlicher Kommunikation über wirtschaftliche Fragen darstellen. Abstrakte Probleme und komplexe wirtschaftswissenschaftliche Zusammenhänge werden durch sie veranschaulicht.

Mit Metaphern im Wirtschaftsdeutschen beschäftigt sich auch Höppnerová (2006: 213–241). Sie behandelt die bevorzugten Herkunftsbereiche und Bilder der Metaphern sowie ihre Leistungen. Die wichtigste Rolle der Metaphern besteht in ihrer terminologiebildenden Funktion. Mithilfe der Metaphern entstehen „sprechende Termini“ (*Schattenwirtschaft, gleitende Arbeitszeit*), die bildhaft und anschaulich sind. Eine große Anzahl von Bezeichnungen sind konventionalisierte, klischeehafte Bezeichnungen (*die Aktien fallen, die Talsohle wird erreicht*), durch die nüchterne Wirtschaftsvorgänge personifiziert und plastisch dargestellt werden. Die Metaphern spielen schließlich auch eine pragmatische Rolle (*Arbeitskräfte werden freigesetzt statt entlassen, die Preise werden angepasst statt erhöht*), indem harte, unangenehme Tatsachen beschönigt oder verschleiert werden.

2. Ziele und Methode der Untersuchung

Einige Probleme der Metaphern verdienen jedoch vom Standpunkt der kontrastiven Linguistik eine tiefere Untersuchung. Es geht vor allem um folgende Fragen:

- Wie ist die quantitative Vertretung der einzelnen Äquivalenttypen deutscher Metaphern im Tschechischen?
- Was sind die Gründe für diese quantitative Vertretung und somit auch für den unterschiedlichen Gebrauch von Metaphern in der tschechischen Wirtschaftspresse?
- Was sind die produktivsten Bildspenderbereiche der Metaphern?
- Da sich die Analyse auf einen aktuellen Wortschatz stützt, soll gleichzeitig festgestellt werden, in welchen Metaphern sich die wirtschaftliche Entwicklung der letzten vier Jahre in Tschechien widerspiegelt.

Die deutschen Metaphern wurden aus der zweisprachigen Zeitschrift „Magazin der deutsch-tschechischen Wirtschaft Plus“ exzerpiert. Außerdem wurden auch die Jahresberichte der Deutsch-Tschechischen Industrie- und Handelskammer und die Publikationen „AHK- Partner“ für die Jahre 2021–2024 ausgewertet. Die Zeitschrift ist für Fachleute, nicht für das breite Publikum bestimmt. Die Zahl der aus dem Deutschen und ins Deutsche übersetzten Texte ist ungefähr gleich. Den deutschen Metaphern wurden tschechische Entsprechungen zugeordnet, womit ein Korpus für die Analyse erstellt wurde. In zehn Ausgaben der Zeitschrift und anderen o. g. Quellen wurden etwa 300 bildhafte Ausdrücke im Deutschen festgestellt.

3. Kontrastive Metaphernforschung

In den letzten Jahren erfreuen sich Metaphern in der linguistischen Forschung einer großen Aufmerksamkeit. Sie gelten als wesentlicher Bestandteil der öffentlichen Kommunikation über wirtschaftliche Fragen. Hinsichtlich ihrer kognitiven Funktion als Mittel zur Wahrnehmung der Welt und zum Nachdenken über sie herrscht Einigkeit. Doch wie Lutter (2016: 152) am Beispiel der Metapher *unsichtbare Hand des Marktes* zeigt, können Metaphern komplexe Phänomene vereinfachen.

Metaphern wird eine visualisierende Kraft zugeschrieben (Bärtsch 2004: 55). Leicht verständliche Bilder sind besser nachvollziehbar als ganze Texte. Metaphern haben daher eine außergewöhnliche persuasive Wirkung und können manipulativ wirken. Ihre Hauptaufgabe – die Informationsvermittlung – wird mit der Beeinflussung der Meinungen und Entscheidungen der Menschen verbunden. Sie dient somit den Interessen verschiedener politischer Gruppen.

Musolff (2015: 25) zeigt an einer Reihe von Beispielen, dass sich verschiedene Sprachgemeinschaften im Gebrauch von Metaphern unterscheiden, was zu Missverständnissen oder deren falscher Verwendung führen kann. Wesentliche Unterschiede zwischen den Sprachen bestehen nicht darin, ob die Bilderquelle in der jeweiligen Sprache existiert, sondern in der Bevorzugung bestimmter Varianten von Quellen.

Die Unterschiede im Gebrauch von Metaphern in verschiedenen Sprachen betont auch Panther (2015: 207). In der einen Sprache können sie systematisch verwendet werden, während sie in einer anderen Sprache eingeschränkt oder überhaupt nicht gebraucht werden. Sprachen unterscheiden sich also nicht nur grammatisch (typologisch), sondern auch im Gebrauch von Metaphern. Die Analyse der Produktivität von Metaphern kann zu interessanten pragmatischen und grammatischen Erkenntnissen führen.

Untersuchungen von Metaphern aus kontrastiver Perspektive sind weniger verbreitet. Einem systematischen Vergleich französischer und deutscher Metaphern im Bereich der Lebensmittel widmet sich Osthus (2000), gestützt auf ein umfangreiches Korpus französisch-deutscher Presse. Die Feststellung von Ähnlichkeiten und Unterschieden dieser Metaphern in beiden Sprachen ist sowohl aus theoretischer Sicht als auch für die pädagogische Praxis von Nutzen.

Metaphern in der Tagespresse und in literarischen Texten sowohl auf Französisch als auch auf Deutsch vergleicht ebenfalls Polzin (1999: 209–235). Sie untersucht Metaphern zweier konzeptueller Felder – 1. Natur und 2. menschliche Eigenschaften sowie Emotionen. Laut Polzin können Metaphern abstrakte Sachverhalte anschaulich näherbringen, aber auch verschleiern. Wichtiger als die Konvergenz ist laut Polzin jedoch die Feststellung, wo sich die einzelnen Sprachen unterscheiden und welche Bildfelder für sie spezifisch sind. Durch die Verwendung der Metaphern wird aus einem neutralen, sachlichen Text eine kommentierende, wertende Äußerung (Polzin 1999: 228).

Mit der Übertragung angloamerikanischer Metaphern im Bereich des Internets ins Französische und Spanische beschäftigt sich Jansen (1). Die meisten angloamerikanischen Metaphern werden in beide Sprachen wörtlich übersetzt, so dass hier neue bildhafte Ausdrücke entstehen, die das Verstehen erleichtern. Europäische Sprachen gleichen sich so immer mehr an.

4. Wirtschaftliche Entwicklung in Tschechien 2021–2024 im Lichte von Metaphern

Das Jahr 2021 war nicht nur das zweite Pandemie-Jahr, sondern auch das Jahr der Parlamentswahlen. Die Pandemieprobleme dauerten an, aber die Firmen hofften auf eine Wendung zum Besseren. Expressive Metaphern erinnern an die bis dahin unvorstellbare Covid-Zeit:

*In den letzten 15 Monaten **hat sich die Welt auf den Kopf gestellt** ...;*

*Za posledních 15 měsíců **se svět obrátil vzhůru nohama** ... (2021, Oktober, 15).*

Wirtschaftliche Schwierigkeiten widerspiegeln die Metaphern aus dem Bereich des Automobilismus:

Der Supply-chain-Motor stottert ...;
Motor dodavatelského řetězce se zadržává ... (2021, Oktober, 30);
Autohersteller wünschen sich mehr, um den Markt zu zünden ...;
Výrobci automobilů chtějí ale ještě více, aby se mohl trh rozjet ... (2021, Oktober, 3).

Häufig treten Verben auf, die Bemühungen um einen Neubeginn ausdrücken:

*Auch ist die Software-Sicherheit von großer Bedeutung, die die Fahrzeughersteller ...
 anpacken müssen;*
*Velký význam má softwarové zabezpečení, které výrobci vozidel musí řešit ... (2021,
 Oktober, 30);*
Dies sollte man auch in Angriff nehmen;
S tím by se mělo začít co nejdřív (2021, Oktober, 44);
Das Wichtigste ist, den Prozess anzustoßen;
Nejdůležitější je proces zahájit (2021, Oktober, 40).¹

Die Stimmung bei den Firmen formuliert treffend folgender Satz:

*Knapp 40 % der Firmen sehen für die Wirtschaft Licht am Ende des Tunnels;
 Skoro 40 % firem vidí světlo na konci tunelu (AHK-Partner, 2021).*

Die russische Aggression in der Ukraine verursachte eine Verlangsamung der tschechischen Wirtschaftsentwicklung durch den Energiepreisschock, was eine leichte Rezession zur Folge hatte. Diese Entwicklung illustrieren folgende negativ konnotierte Metaphern:

*Die heftigen weltweiten Ereignisse bekommen die Unternehmen am eigenen Leib zu
 spüren;*
Události ve světě firmy pocítují velmi konkrétně (AHK-Partner, 2022);
*Private Haushalte reduzierten unter dem Eindruck des Energieschocks ihren Ver-
 brauch;*
*Snížení spotřeby domácností bylo způsobeno šokovým nárůstem cen energií. (AHK-
 Jahresbericht, 2023, 8);*
Die Verbraucher traten auf die Bremse;
Ekonomický vývoj negativně ovlivnili spotřebitelé (AHK-Jahresbericht 2023, 9);
Die Inflation trieb Lohnerwartungen und Löhne;
Mzdová očekávání ovlivňovala inflace (AHK-Jahresbericht 2023, 9);
Ein Minus ist dabei der wieder heiß laufende Arbeitsmarkt;
Jedním z negativ je opět přehřátý trh práce (AHK-Partner, 2022).

Die komplizierte wirtschaftliche Situation 2023 widerspiegeln lebendige, expressive Metaphern, die Schwierigkeiten, Probleme, Zurückbleiben sowie Rückgang zum Ausdruck bringen:

¹ <https://www.metaforik.de>jansen PDF, 2002: 44–74, Zugriff am 15.4.2025.>

Der Grund für die lange **Flaute** ist die hohe Inflation;
 Důvodem dlouhého **útlumu** je vysoká inflace (2023, Dezember, 22);
 Warenimporte **schrumpften** um fast 6 %;
 Dovoz zboží **klesl** o téměř 6 % (2023, Dezember, 22);
 Branchen mit hohem Energiebedarf **drosselten** bereits 2023 ihre Produktion;
 Firmy z průmyslových odvětví s vysokou energetickou náročností již v roce 2023 **omezily** výrobu (2023, Dezember, 23);
 Um **die Engpässe** am Arbeitsmarkt zu beheben, setzt die Regierung auf Zuwanderung;
 Vláda vládá věří, že **problémy** na trhu práce by mohli vyřešit zahraniční pracovníci (2023, Dezember, 30);
 Kritiker warnen bereits vor **einem Kneipensterben** in kleinen Ortschaften;
 Kritici poukazují na možný **zánik hospod** v malých obcích (2023, Dezember, 26);
 Das Jahr 2023 mit Rekordinflation sei ein echter **Stresstest** für tschechische Unternehmen gewesen;
 Rok 2023 s rekordní inflací byl pořádnou **zatěžkávající zkouškou** pro české firmy (AHK-Jahresbericht 2024, 20);
 Tschechien **gehört zu den Schlusslichtern bei der Erhebung der Immobiliensteuer in Europa**;
 V České republice **patří daň z nemovitosti k nejnižším v Evropě** (2023, Dezember, 26).

Die Bemühungen der Regierung um eine Konsolidierung öffentlicher Finanzen führt zur Einführung eines Sparpakets und Steuererhöhung:

Mitten in der Rezession **drückt** Tschechiens Regierung ein massives Sparpaket **durch**.
 Uprostřed recese česká vláda **prosadila** rozsáhlý konsolidační balíček (2023, Dezember, 24);
 Ein ambitioniertes Sparpaket soll die öffentlichen Finanzen **ins Lot bringen**;
 Ambiciózní balíček úsporných opatření má za cíl **vyrovnat** veřejné finance (2023, Dezember, 23);
 Die Einführung eines Arbeitnehmerbeitrages soll über eine halbe Milliarde Euro **in die Kassen spülen**;
 Zavedení nemocenského pojištění pro zaměstnance by mělo **přinést** přes půl miliardy euro (2023, Dezember, 25);
 Die Kosten müssen Privathaushalte **schultern**;
 Náklady **ponesou** domácnosti (2023, Dezember, 22).

Die Hoffnungen dieses Jahres widerspiegelt treffend folgende Metapher:

Die Bodenbildung des Abschwungs könnte daher **erreicht sein**;
 Česká ekonomika zřejmě **dosáhla dna** (2023, Dezember, 21).

Wie die angeführten Beispiele dokumentieren, sind die Bildspenderbereichen sehr abwechslungsreich. Häufiger kommt das Begriffsfeld VERKEHR vor (*auf die Bremse treten, Schlusslicht, heiß laufen, Licht am Ende des Tunnels, der Motor stottert* u. a.).

Die Aussichten für 2024 sehen jedoch wenig optimistisch aus:

*Ab 2024 **schnallt** die Regierung **den Gürtel enger**;
Od roku 2024 **si** Češi **budou utahovat opasky** (2022, Dezember, 22).*

Es wird über die steigende Staatsverschuldung, sinkende Produktion und Entlassungen berichtet:

*Die seit dem EU-Beitritt 2004 eingesetzte Dynamik **gerät ins Stocken**;
Zpomaluje se ekonomická dynamika započatá vstupem do EU v roce 2004 (2024, April, 19);
Im 1. Quartal 2024 wuchs **der Schuldenberg** weiter an auf 3,2 Billionen Kronen;
V 1. čtvrtletí 2024 **dluh** dále vzrostl na 3,2 bilionu korun (AHK-Jahresbericht 2024, 14);
Tschechien durchlebt zur Zeit eine ungewöhnlich lange Schwächephase;
V současné době Česko zažívá neobvykle dlouhou **recesi** (2024, April, 19);
Die Industrie bleibt **das Sorgenkind** der Wirtschaft;
V průmyslu přetrvávají **problémy** (2024, Dezember, 32);
Immer mehr tschechische Firmen **bauen Personal ab**;
Ve stále více českých firmách **se snižuje** počet pracovních míst (2024, Dezember, 39);
Außenhandel **legt Atempause ein**;
Zahraniční obchod je momentálně v **útlumu** (AHK-Jahresbericht 2024, 4);
Die Rohstoffpreise an den Börsen **sind in ungeahnte Höhen geschneilt**;
Ceny komodit na burzách **vyšplhaly do závratných výšin** (2024, April, 26).*

5. Die produktivsten Bereiche der Metaphern

Die Feststellung der Metapherquelle ist der erste Schritt, um ihre Bedeutung zu verstehen. Die Quellen (Begriffsfelder oder Konzepte) bildhafter Ausdrücke und ihre tschechischen Äquivalente untersuchte ebenfalls Slintáková (2010: 65–83). Zu den drei häufigsten metaphorischen Konzepten gehören bei ihr WASSER, KÖRPERTEILE und KRIEG, es folgen TRANSPORTMITTEL, MEDIZIN, NATUR u. a. Die Metaphern des deutschen und tschechischen Textes weisen nach ihr viele gemeinsame Merkmale auf.

Wie Bärtsch (2004: 14) betont, ist die Festlegung der Konzepte und die Zuordnung der Metaphern zu diesem oder jenem Konzept subjektiv und es gibt für sie keine Regeln. Daher ist es nach unserer Meinung angebracht, diese Zuordnung zu begründen, bzw. den Ursachen für die Produktivität der gegebenen Quelle nachzugehen.

Was die Zahl unserer Korpusbelege betrifft, so werden die meisten Metaphern aus dem Bereich BEWEGUNG geschöpft. Die untersuchten Metaphern widerspiegeln – wie bereits gezeigt wurde – tiefgreifende Veränderungen infolge der Pandemie, des

Krieges in der Ukraine und der sprunghaften Inflation. Das muss konsequent seinen Niederschlag in den Ausdrucksmitteln – den Bewegungsmetaphern – finden. Dabei handelt es sich nicht nur um die Richtung der Bewegung – nach oben oder nach unten, sondern auch um die Art und Weise, wie die Bewegung verläuft.

Der zweite Platz gehört dem Konzept MENSCH und KÖRPERTEILE. Wirtschaft wird mit dem Menschen bzw. dem menschlichen Organismus verglichen. Der menschliche Körper und seine Organe sind dem menschlichen Denken sehr nah, so dass sich ein Vergleich geradezu anbietet.

Mit dem Konzept MENSCH und KÖRPERTEILE hängt eng zusammen die Übertragung menschlicher Eigenschaften und menschlichen Verhaltens auf das Wirtschaftsgeschehen und seine Subjekte, d. h. die PERSONIFIZIERUNG, die die drittgrößte Bildspenderquelle ist.

Genauso zahlreich sind die Belege aus dem Bereich NATUR – dem Milieu, in dem wir uns bewegen, die die Quelle unserer Erlebnisse ist und die uns ebenfalls eng vertraut ist. Weitere Konzepte (WETTER, KRIEG, SCHIFFTRANSPORT u. a.) kommen bedeutend weniger vor.

5.1 Konzept BEWEGUNG

Bewegung ist ein charakteristisches Merkmal der Wirtschaft, wobei das Wachstum einer Kennziffer (z. B. der Preise) die Senkung einer anderen (der Nachfrage) zur Folge hat. In einigen Bereichen (z. B. bei den Börsennachrichten), deren Hauptinhalt der Anstieg oder die Senkung betreffender Kennziffern ist, ist der Wechsel bildhafter Verben die einzige Abwechslung und Belebung. Auf das häufige Vorkommen von Bewegungsmetaphern in der deutschen und englischen Presse macht auch Bärtsch (2004: 13) aufmerksam.

*Lohnspirale **dürfte sich** schon bald ... **nach oben schrauben**.*

*Platy **by** již brzy mohly ... **začít růst** (AHK-Partner, 2021).*

*Die Verbraucherpreise **explodierten**.*

*Spotřebitelské ceny výrazně **vzrostly** (AHK-Jahresbericht, 2022, 10).*

*Inzwischen **ist** die Branche wieder **im Höhenflug**.*

*Nyní se toto odvětví opět **rozvíjí** (2024, September, 18).*

*Tschechiens Warenimporte **schrumpften**.*

*Dovoz zboží do České republiky **klesl** (2023, Dezember, 22).*

*Beschäftigung **wurde abgebaut**.*

***Došlo k poklesu** zaměstnanosti (AHK-Jahresbericht 2022, 9).*

*Nicht eine Regierung in Europa hat entschieden, die Gasmengen zu **drosseln**.*

*O **omezení** dodávek plynu nerozhodla žádná vláda v Evropě (2022, Dezember, 14).*

Es ist deshalb keine Überraschung, dass die eine Senkung bezeichnenden Ausdrücke (*drosseln, abschmelzen, abbauen, schrumpfen, Einbruch, Talfahrt* u. a.) in der betreffenden wirtschaftlichen Situation überwiegen.

5.2 Konzept MENSCH und KÖRPERTEILE

Mensch als Konzept erfreut sich großer Beliebtheit, weil mit der menschlichen Existenz, ihren Eigenschaften, Beziehungen, ihrem Verhalten und mit den Körperteilen jeder genug Erfahrungen hat.

*Die Industrie bleibt **das Sorgenkind** der Wirtschaft.*

*V průmyslu přetrvávají **problémy** (2024, Dezember, 32).*

*Um auf dem deutschen Markt **Fuß zu fassen**, brauchen wir mehr Referenzen.*

***Abychom se prosadili** na německém trhu, potřebujeme více referencí (2024, April, 51).*

*Was könnte **die öffentliche Hand** tun, damit sich was ändert?*

*Co by mohl udělat **veřejný sektor**, aby se něco změnilo? (2021, Oktober, 39).*

*Dabei bleibt die verarbeitende Industrie **das Rückgrat** der tschechischen Wirtschaft.*

Páteří českého průmyslu však zůstává zpracovatelský průmysl (2021, April, 22).

5.3 Konzept PERSONIFIKATION

Zu bildhaften Ausdrücken gehört auch die Personifikation – Übertragung vom Verhalten und von Eigenschaften des Menschen auf abstrakte Begriffe, in unserem Fall auf das Wirtschaftsgeschehen. Menschliche Eigenschaften und menschliches Verhalten werden nicht nur Institutionen, Firmen, Regierungen u. a. zugeschrieben, sondern auch abstrakten Erscheinungen.

*Tschechische Nationalbank **hat sich** schneller und drastischer **bewegt**.*

*Česká národní banka **jednala** rychleji a razantněji (2022, Mai, 28).*

*Außenhandel **legt Atempause ein**.*

*Zahraniční obchod je momentálně **v útlumu** (AHK-Jahresbericht 2024, 4).*

*Der Arbeitsmarkt **entspannte sich nicht**.*

*Situace na trhu je **napjatá** (AHK-Jahresbericht 2022, 9).*

*Der Krieg in der Ukraine **heizt die Inflation an**.*

*Válka na Ukrajině **podporuje** inflaci (AHK-Jahresbericht 2022, 2).*

Auf abstrakte Erscheinungen können auch Eigenschaften der Tiere übertragen werden:

*Seit drei Jahrzehnten ist der Handel mit Deutschland **das Zugpferd** für den Außenhandel;*

*Již po desetiletí je obchod s Německem **tahounem** zahraničního obchodu (2023, Mai, 3).*

5.4 Konzept NATUR

Natur – Landschaft, Wasser und Berge sind die Quelle unserer Erlebnisse und Erfahrungen, aus der Natur schöpfen wir sprachliche Bilder für das Wirtschaftsgeschehen:

Engpässe am tschechischen Arbeitsmarkt bleiben bestehen;

Problémy na českém trhu práce přetrvávají (2023, Dezember, 30);

*Die Divergenz führt zu **einer Kluft** in der Visegrád-Gruppe;*

*Tento rozdíl vytváří ve Visegrádské čtyřce **rozpory** (2022, Mai, 24);*

***Der Schuldenberg** der öffentlichen Hand könnte bis 2024 auf einen Rekordwert von knapp 46 % des BIP ansteigen;*

***Státní dluh** do roku 2024 by mohl vzrůst na rekordních 46 % (AHK-Jahresbericht 2024, 14);*

*Das könnte Großinvestitionen **auf der grünen Wiese** erschweren;*

*To by mohlo ztížit investice **na zelené louce** (2024, April, 22).*

Folgende Bilder illustrieren die vier produktivsten Konzepte.

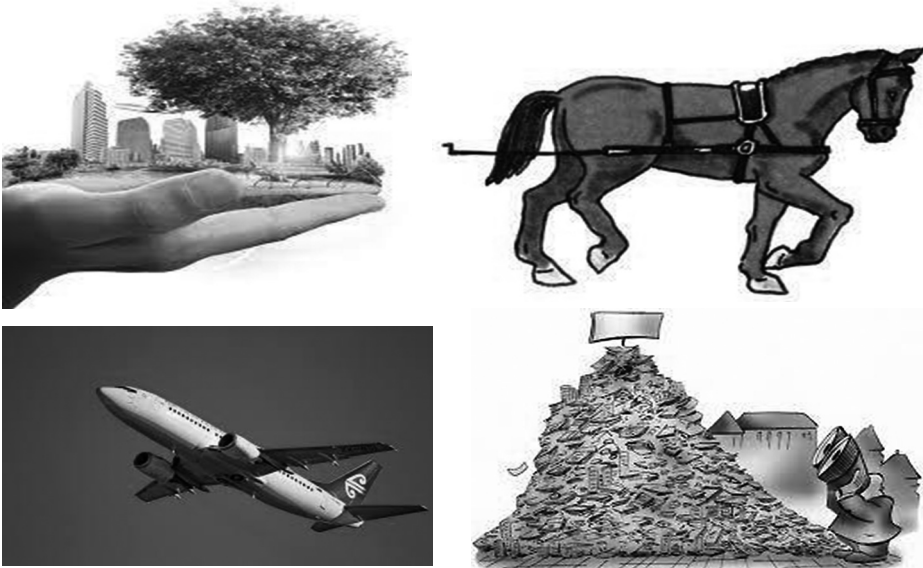


Abb. 1. Öffentliche Hand, Zugpferd, Höhenflug, Schuldenberg

Das Bildfeld WETTER ist die Quelle von Metaphern, die die Hoffnung auf eine baldige Besserung zum Ausdruck bringen:

*Das Stimmungsbild **klärt sich auf**;*

*Nálada **se zlepšuje** (2024, Dezember, 34);*

*Die Wirtschaftsaussichten für das laufende Jahr **hellen sich etwas auf**;*

*Ekonomické vyhlídky pro letošní rok **naznačují mírný optimismus** (2024, April, 6);*

*Für Privathaushalte **hat sich** das Umfeld deutlich **aufgehellt**;*

*Soukromí spotřebitelé **teď mají výrazně lepší podmínky** (AHK-Jahresbericht 2024, 10).*

Wie die o. a. Beispiele zeigen, dient die Verwendung der Metaphern nicht nur einer lebendigen, dynamischen, anschaulichen und komprimierten Vermittlung von

Informationen. Die Autoren der Metaphern bemühen sich zugleich, den Adressaten, seine Anschauungen und Entscheidungen zu beeinflussen. Metaphern haben also nicht nur eine stilistische, sondern auch eine pragmatische Funktion.

6. Tschechische Äquivalente deutscher Metaphern

Bildhaften Ausdrücken im Deutschen entsprechen im Tschechischen entweder identische Metaphern, unterschiedliche Metaphern, nichtmetaphorische Umschreibungen oder eine freie Übersetzung. Weiter kann bei dem tschechischen Äquivalent die Metapher ausgelassen werden. Tschechische Metaphern mit nichtmetaphorischen Entsprechungen im Deutschen kommen nur vereinzelt vor:

*Insbesondere die deutsche Industrie **wurde** auch von den Entwicklungen im Energiebereich **hart getroffen**;*

***Velký klacek pod nohy** zejména německému průmyslu **hodilo** také dění na poli energií. (2023, Dezember, 32) [, Einen großen Knüppel zwischen die Beine warf ...].*

In verschiedenen Kontexten können verschiedene Varianten verwendet werden.

6.1 Identische Metaphern im Deutschen und im Tschechischen

Identische Metaphern bilden in beiden Sprachen die kleinste Gruppe (14 %). Viele von ihnen wurden bereits erwähnt:

*Knapp 40 % sehen für die Wirtschaft **Licht am Ende des Tunnels**;*

*Skoro 40 % vidí **světlo na konci tunelu** (AHK-Partner, 2021);*

*Doch **flossen** im Rahmen von konzerninternen Kreditbeziehungen 701 Millionen Euro ab;*

*Der direkte **Zufluss** aus Deutschland machte nur 36,5 Millionen Euro aus;*

*V rámci vnitrokreditních úvěrových vztahů však ze země **odteklo** 701 milionů eur. Příímý **příviv** z Německa činil pouze 36.5 milionů eur (AHK-Jahresbericht 2022, 14).*

Die Entstehung bildhafter Ausdrücke im Tschechischen wird durch die häufige Übersetzung der Fachliteratur und der Pressenachrichten beeinflusst.

6.2 Unterschiedliche Metaphern im Deutschen und Tschechischen

Etwa gleich groß ist in unserem Korpus die Gruppe unterschiedlicher Metaphern in beiden Sprachen (16 %). Die wörtliche Übersetzung der tschechischen Metaphern (vgl. Hugo Siebenschein et al. 2006) wird in Klammern angeführt.

Es handelt sich vor allem um folgende **Phraseologismen**:

*Sie sind **mit einem blauen Auge** davongekommen;*

*Vyvázli jste z toho **se zdravou kůží**. (2021, September/Oktober, 30) [,mit gesunder Haut'];*

*Da **beißt sich die Katze in den Schwanz**;*

*A **tady se pohybuje v začarovaném kruhu**. (2023, September/Oktober, 3) [„hier bewegen wir uns in einem Zauberkreis“];*

*Welche Ihrer Pläne **hat** der Krieg in der Ukraine erst einmal **auf Eis gelegt**?;*

*Které z vašich plánů **jsou** kvůli válce na Ukrajině zatím **ze stolu**? (2022, Mai, 10) [„sind vom Tisch“].*

Die tschechische Metapher *etwas zum Eis legen* ist hier offenbar zu umgangssprachlich. Die Umschreibung der Phraseologismen dient zum besseren Verständnis:

*Dies sollte man nicht **auf die lange Bank schieben**;*

*To se nesmí v žádném případě **odkládat** (2021, Oktober 44) [„verschieben“];*

*Wie **kriegt man** die Bedrohung und Vorteile der KI unter einen **Hut**?;*

*Jak se daří **sladit** hrozby a přínosy umělé inteligence? (2023, Dezember, 37) [„bringt man in Einklang“];*

*Jetzt **geht's um die Wurst** ... (Überschrift);*

*Teď **hrajeme** o hodně ... (2023, September/Oktober, 3) [„Jetzt steht viel auf dem Spiel“].*

Auch bildhafte **Substantive** haben in beiden Sprachen unterschiedliche Äquivalente:

*Die Regierung will das Image des Landes als **verlängerter Werkbank** abstreifen;*

*Vláda se chce zbavit image **montovny** (2024, April, 22) [„Montagehalle“];*

*Die Regierung führte **die Preisdeckelung** ein;*

*Vláda zavedla **zastropování**. (2024, April, 24) [strop = „Decke“];*

***Schlusslicht** ist der Handel;*

*Obchod je **na chvostu**. (2024, April, 7) [chvost = „Schwanz“].*

Offt ist die Ursache unterschiedlicher Bildhaftigkeit eine zu starke Expressivität deutscher Metaphern, die durch einen weniger expressiven Ausdruck wiedergegeben werden:

*Autohersteller wünschen sich mehr, um den Markt zu **zünden**;*

*Výrobci automobilů chtějí ale ještě více, aby se mohl trh **rozjet** (2021, Oktober, 3) [„in Bewegung / in Gang setzen“];*

*Das zeigte sich besonders **drastisch** 2021;*

*Obzvláště **dramatické** to bylo v roce 2021 (2023, September/Oktober, 32) [„dramatisch“];*

*Die exportorientierte Industrie **leidet** unter den Energiepreisen;*

*Průmysl orientovaný na vývoz **bojuje** s cenami energií (2023, Dezember, 22) [„kämpft“].*

6.3 Umschreibung deutscher Metaphern im Tschechischen

In diesen Fällen wird der bildhafte deutsche Ausdruck umschrieben oder frei übersetzt. Auf diese Art und Weise wurden in der untersuchten Fachzeitschrift die meisten Metaphern wiedergegeben (68 %).

Einen beträchtlichen Anteil haben an dieser Gruppe **bildhafte Bewegungs-** **verben**, deren tschechische Entsprechungen meistens eintönig sind: *klesat* [‚sinken‘], *omezit* [‚einschränken‘] oder im Gegenteil *stoupat* [‚steigen‘] oder *růst* [‚wachsen‘].

Warenimporte schrumpfen. Dovoz zboží klesá. [Warenimport sinkt.‘]

Beschäftigung wurde abgebaut. Došlo k poklesu zaměstnanosti. [Es kam zu einem Beschäftigungsrückgang.‘]

Unternehmen drosselten ihre Produktion. Firmy omezily svou výrobu [Unternehmen schränkten ihre Produktion ein.‘]

Lagerbestände schmolzen ab. Zásoby se zmenšily. [Die Vorräte wurden geringer.‘]

Tschechische Äquivalente (*schrumpfen scvrknout se*, *abbauen odbourat*, *drosseln škrtit*, *abschmelzen roztát*) sind in einem Fachtext zu expressiv und unüblich. Dies gilt auch für Verben der Erhöhung oder des Wachstums:

Verbraucherpreise explodierten. Spotřebitelské ceny výrazně vzrostly [Verbraucherpreisewuchsen markant‘];

Der Schuldenberg wuchs an. Státní dluh vzrostl [Die Staatsschulden wuchsen‘];

Die Unternehmen wollen aufstocken. Firmy chtějí zvyšovat počet zaměstnanců [Die Unternehmen wollen die Beschäftigtenzahl erhöhen‘];

Das BIP legte kräftiger zu. HDP vzrostl rychleji [Das BIP wuchs schneller‘].

Außer den Bewegungsverben gibt es in der deutschen Presse auch eine Vielzahl von metaphorischen Verben aus verschiedenen semantischen Bereichen:

*Wir haben eine Chance, die Rezession **abzufedern** und gleichzeitig die Inflation nicht **anzuheizen**;*

*Máme šanci **zmírnit** recesi a současně **nepopohánět** inflaci* (2022, Dezember, 16) [Wir haben die Chance, die Rezession zu lindern und gleichzeitig die Inflation nicht anzutreiben‘];

*Das sind Investitionen, die dann aus Deutschland heraus **ausstrahlen**.*

*Tyto investice se pak z Německa **šíří dál*** (2022, Dezember, 16) [Diese Investitionen verbreiten sich weiter‘];

*Es gibt eine vierte Krise, die im Hintergrund **lauert**;*

*V pozadí **se skrývá** čtvrtá krize* (2022, Dezember, 3) [Im Hintergrund verbirgt sich eine vierte Krise‘];

*Die Kosten müssen die Privathaushalte **schultern**;*

*Náklady **ponesou** domácnosti* (2022, Dezember, 22) [Die Kosten müssen die Privathaushalte Tragen‘];

*Das alles in den nächsten fünf Jahren zu **stemmen**, das wird noch ein Tanz ...;*

*Tohle **zvládneme** v příštích pěti letech, to bude jízda ...* (2021, September/Oktober, 14–15) [Das schaffen wir ...‘].

Aus dem Bereich der Kirche stammen folgende bildhafte Verben:

*Das Sparpaket wurde von beiden Parlamentskammern bereits **abgesegnet**;*

*Úsporný vládní balíček již **schválily** obě komory parlamentu (2023, Dezember, 24) [„Das Sparpaket billigten beide Kammern des Parlaments“];*

***Wird** gerade das Ende der globalen Lieferkette **eingeläutet**?;*

***Blíží se** konec globálních dodavatelských řetězců? (2022, Mai, 35) [„Naht das Ende der globalen Lieferketten?“].*

Wegen allzu großer Expressivität werden auch bildhafte deutsche Substantive und Adjektive umschrieben:

Kneipensterben in kleineren Ortschaften – zánik hospod v malých obcích (Das Ende der Kneipen ...);

Kluft in der Visegrád-Gruppe – rozpory ve visegrádské čtyřce (= Widersprüche ...);

Ende der Durststrecke in Sicht – konec recese na obzoru (= Ende der Rezession ...);

drastischer Anstieg der Energiepreise – prudký nárůst cen energií (= steiler Anstieg ...);

rasante Entwicklung – rychlý rozvoj (= schnelle Entwicklung).

Mit einem einfachen, nicht bildhaften Verb werden auch Funktionsverbgefüge wiedergegeben, d. h. Verbindungen eines verbalen Substantivs mit einem semantisch leeren Verb. Diese Fügungen bezeichnen den Handlungsverlauf aus, was im Tschechischen mit dem Aspekt ausgedrückt wird:

*Wirtschaftliche Dynamik **gerät ins Stocken**;*

***Zpomaluje se** ekonomická dynamika (2024, April, 19) (= Wirtschaftliche Dynamik verlangsamt sich);*

*Inzwischen **ist** die Branche wieder **im Höhenflug**;*

*Nyní se toto odvětví opět **rozvíjí** (2024, September, 18) (= Diese Branche entwickelt sich inzwischen);*

*Das sollte man rasch **in Angriff nehmen**;*

*S tím se má **začít** co nejdříve (2021, Oktober, 44) (= Damit sollte man möglichst bald anfangen).*

Obwohl in der Fachliteratur die Anschaulichkeit und leichtere Verständlichkeit der Metaphern hervorgehoben wird (Schwarz-Friesel 2015, 143), sind einige Metaphern wenig konkret, nebelhaft. Das trifft vor allem für die sehr produktiven deutschen Komposita zu. Im Tschechischen gibt es solche Komposita nicht, deshalb werden sie a) durch konnotationsfreie Fremdwörter, b) durch ein eindeutiges einheimisches Wort c) durch eine erklärende Umschreibung wiedergegeben:

- a) *Man will Tschechien zu einem logistischen **Drehkreuz** machen.*

*Česká republika se má stát logistickým **centrem** (2023, Dezember, 20) (= Zentrum)*

*Tschechien durchlebt zur Zeit eine ungewöhnliche **Schwächephase**.*

*V současné době Česko zažívá neobvykle dlouhou **recesi**.* (2024, April, 19) (= Rezession);

- b) *Diese Maßnahmen stellen sicher, dass es keine soziale **Schieflage** gibt.*

*To zabrání sociálním **dopadům**.* (2022, Mai, 28) (= Auswirkungen)

*Daher bin ich offen für einen **Quereinstieg** in andere Berufsfelder.*

*Proto jsem otevřený i pro **práci mimo obor**.* (2024, April, 5) (= Arbeit außerhalb meines Faches);

- c) *Deshalb will Prag eine aktive Rolle bei Europas **Aufholjagd** im Halbleitergeschäft spielen.*

*Proto chce Česko hrát aktivní roli při evropském **úsilí dohnat ostatní** v polovodičovém průmyslu.* (2023, September/Oktober, 29) (= Bestrebung andere Regionen einzuholen).

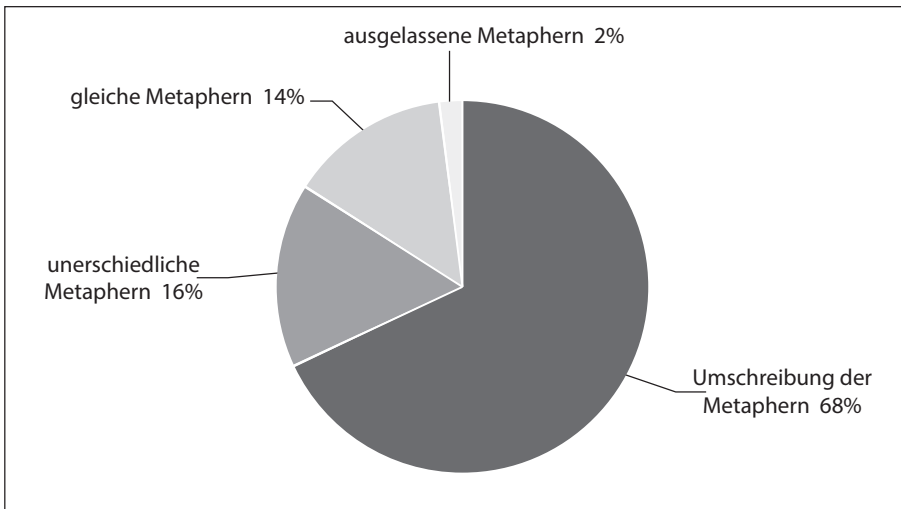


Diagramm 1. Tschechische Äquivalente deutscher Metaphern

Die verdeutlichende Funktion der Umschreibung dokumentieren auch die Äquivalente der Metapher *Engpässe*:

*Viele Firmen melden derzeit **Engpässe**;*

*Mnoho firem se v současné době potýká s **výpadkem dodávek*** (2021, Oktober, 31) [„Viele Firmen kämpfen derzeit mit Lieferausfällen“];

*Die niedrigste Arbeitslosigkeit in der EU führt bei vielen Positionen zu **Engpässen**;*

*Nejnižší nezaměstnanost v EU má za následek **nedostatek zaměstnanců** na mnoha pozicích* (2023, Dezember, 28) [„Die niedrigste Arbeitslosigkeit in der EU hat bei vielen Positionen Arbeitskräftemangel zur Folge“].

Auslassungen der Metapher bei einem tschechischen Äquivalent sind selten, wie etwa bei dem drastisch klingenden Verb *grassieren*:

*Dabei erhöhen der **grassierende** Personalmangel und steigende Löhne den Druck auf Innovationen. Přitom brzdí inovace nedostatek pracovních sil a rostoucí mzdy.* (2023, Dezember, 20) (= Dabei bremst der Personalmangel und steigende Löhne den Druck auf Innovationen.)

Bildhafte Ausdrücke im deutschen Text akzentuieren und kommentieren die Informationen. Sie vermitteln den Standpunkt des Autors, der an die Emotionen des Adressaten appelliert. Diese Intentionen fehlen oft im tschechischen Text, der sachlich und nüchtern ist und sich um maximale Verständlichkeit bemüht.

7. Zusammenfassung

Deutsche Metaphern und ihre tschechischen Äquivalente spiegeln lebhaft und dynamisch die wirtschaftliche Entwicklung in der Tschechischen Republik in den Jahren 2021–2024 wieder.

Ein Großteil dieser Metaphern wird im tschechischen Text nicht bildhaft ausgedrückt, was zwar weniger wirkungsvoll, aber dafür oft auch für die Fachleute verständlicher ist. Zu den bevorzugten Konzeptfeldern, aus denen das Deutsche bildhafte Ausdrücke schöpft, gehört in Zeiten tiefgreifender wirtschaftlicher Veränderungen das Konzept BEWEGUNG (Art und Richtung der Bewegung), das Konzept MENSCH und KÖRPERTEILE, das eng mit Der PERSONIFIKATION verbunden ist, und schließlich das Konzept NATUR als vertrautes Umfeld, in dem wir uns bewegen.

Vollständig idiomatische, bildhafte Phraseologismen und Einwortmetaphern haben im Tschechischen oft keine bildhafte Entsprechung. Der Grund für die sehr häufige Umschreibung deutscher metaphorischer Ausdrücke liegt jedoch nicht nur im fehlenden bildhaften Ausdruck im Tschechischen, sondern vor allem in der Unmöglichkeit hier den entsprechenden bildhaften Ausdruck aus stilistischen Gründen zu verwenden (z. B. wegen großer Expressivität).

Umschreibungen ersetzen auch bildhafte Funktionsverbfügungen oder vage, wenig verständliche metaphorische Komposita.

Die Untersuchung hat gezeigt, dass es bei der Verwendung von Metaphern in der Wirtschaftspresse erhebliche Unterschiede geben kann, auch wenn es sich um benachbarte Sprachen und Länder handelt, die durch eine gemeinsame historische und kulturelle Entwicklung verbunden sind.

Literaturverzeichnis

BÄRTSCH, Christine. *Metaphernkonzepte in Presstexten. Das Verhältnis der Schweiz zu Europa und zur Europäischen Union*. Doktorarbeit, Universität Zürich, 2004. <https://www.zora.uzh.ch/server/api/core/bitstreams/cfe51198-eda9-49d9-a06e-ed0e52359557/content>. 11.4.2026.

- HÖPPNEROVÁ, Věra. „Bildhaftes Wirtschaftsdeutsch. Auf Spurensuche im Metaphernbereich“. *Deutsch als Fremdsprache* Jg. 43, Heft 4 (2006): 233–238. Print.
- JANSEN, Silke. „Metaphern im Sprachkontakt – anhand von Beispielen aus dem französischen und spanischen Internetwortschatz“. *metaphorik. de* 3 (2002): 44–74.
- LAKOFF, George und Mark JOHNSSON. *Leben in Metaphern*. Heidelberg: Carl-Auer-Verlag, 2004. Print.
- LUTTER, Andreas. „Metaphern und Analogien der Wissenschaft“. *Zeitschrift für ökonomische Bildung* 5 (2016): 150–168. Print.
- MUSOLFF, Andreas. „Metaphern: Quelle von Missverständnissen im interkulturellen Diskurs?“. *Metapher und Metonymie: Theoretische, methodische und empirische Zugänge*. Hrsg. Constanze Spieß und Klaus-Michael Köpcke. Berlin, München, Boston: De Gruyter, 2002, 247–265. <https://www.degruyter.com/document/dol/html.12.7.2025>.
- OSTHUS, Dietmar. *Metaphern im Sprachvergleich. Eine kontrastive Studie zur Nahrungsmittelmetaphorik im Französischen und Deutschen*. Berlin: Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2000. Print.
- PANTHER, Klaus-Uwe. „Metonymien im Sprachvergleich“. *Metapher und Metonymie. Theoretische, methodische und empirische Zugänge*. Hrsg. Constanze Spieß und Klaus-Michael Köpcke. Berlin, München, Boston: De Gruyter, 2015, 207–226. Print.
- POLZIN, Claudia. „Metaphern im Sprachvergleich. Eine kontrastive Studie an französischen und deutschen Texten“. *Sprachvergleich und Übersetzen: Französisch und Deutsch. Akten der gleichnamigen Sektion des ersten Kongresses des Frankoromanisten-Verbandes. Mainz, 24.-24. September 1998*. Hrsg. Silvia Reinart und Michael Schreiber. Bonn: Romanistischer Verlag, 1999, 209–235. Print.
- SCHWARZ-FRIESEL, Monika. „Metaphern und ihr persuasives Inferenzpotenzial: Konzeptualisierungen des islamistischen Terrorismus nach 9/11 im massenmedialen Diskurs“. *Metapher und Metonymie: Theoretische, methodische und empirische Zugänge*. Hrsg. Constanze Spieß und Klaus-Michael Köpcke. Berlin, München, Boston: De Gruyter, 2015, 143–160. Print.
- STEBENSCHNEIN, Hugo et al. *Velký česko-německý slovník* (= Großes tschechisch-deutsches Wörterbuch). Voznice: LEDA, 2006. Print.
- SLINTÁKOVÁ, Silvie. „Die Finanzkrise in Metaphern. Zur Funktion der Metaphern in Wirtschaftstexten“. *Metapher und Metonymie: Theoretische, methodische und empirische Zugänge*. Hrsg. Constanze Spieß und Klaus-Michael Köpcke. Berlin, München, Boston: De Gruyter, 2015, 51–80. Print.

Exzerptionsquellen

- Plus. Magazin der deutsch-tschechischen Wirtschaft*: Mai 2021, Oktober 2021, Dezember 2021, Mai 2022, September 2022, Dezember 2022, Mai 2023, September/Okttober 2023, April/Mai 2024, September 2024, Dezember 2024.
- AHK-Partner, Deutsch-Tschechische Industrie- und Handelskammer.
- AHK-Jahresbericht 2021, 2022, 2023, 2024.

ZITIERNACHWEIS:

- HÖPPNEROVÁ, Věra. „Wirtschaftliche Entwicklung in Tschechien im Spiegel von Metaphern“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 29, 2026 (I): 109–125. DOI: 10.23817/lingtreff.29-7.